

No. 35845

**Latvia
and
Sweden**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden regarding mutual assistance in customs matters. Stockholm, 17 November 1995

Entry into force: *8 July 1996 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, Latvian and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 26 July 1999*

**Lettonie
et
Suède**

Accord d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède. Stockholm, 17 novembre 1995

Entrée en vigueur : *8 juillet 1996 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, letton et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 26 juillet 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN
REGARDING MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Governments of the Republic of Latvia and the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Considering that offences against customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, social and commercial interests of their respective countries as well as to the legitimate interests of trade;

Considering the importance of assuring the accurate assessment and collection of customs duties, other taxes, fees or charges on importation or exportation of goods, as well as the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent offences against customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties and taxes can be rendered more effective through co-operation between their Customs Authorities;

Having regard to the recommendation of the Customs Co-operation Council on mutual administrative assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article 1.

For the purposes of the present Agreement,

1. "Customs legislation" shall mean provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation, transit of goods or any other customs procedure, whether relating to customs duties, other taxes, fees or charges levied by Customs Authorities, or to measures of prohibition, restriction or control.

2. "Offence" shall mean any violation of customs legislation as well as any attempted violation of such legislation.

3. "Customs Authority" shall mean in the Republic of Latvia, the Customs Department of the State Revenue Service (Valsts Ienemumu Dienesta Muitas Departaments); and in the Kingdom of Sweden, the Board of Customs (Generaltullstyrelsen).

4. "Applicant Customs Authority" shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party which makes a request for assistance in customs matters.

5. "Requested Customs Authority" shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party which receives a request for assistance in customs matters.

6. "Controlled delivery" shall mean the technique of allowing illicit or suspect consignments of narcotic drugs, psychotropic substances or substances substituted for them, to pass out of, through or into the territories of the Contracting Parties, with the knowledge and un-

der the supervision of their competent authorities, with a view to identifying persons involved in the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances.

SCOPE OF AGREEMENT

Article 2.

1. The Contracting Parties shall, through their Customs Authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other mutual assistance:

- (a) In order to ensure that customs legislation is properly followed;
- (b) In order to prevent, investigate and combat offences against customs legislation;
- (c) In cases concerning delivery/notification of documents regarding application of customs legislation;
- (d) In cases concerning recovery of claims related to customs legislation.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party and within the competence and resources of the requested Customs Authority. If necessary, a Customs Authority can arrange for assistance to be provided by another, competent authority, in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. This Agreement shall not prejudice the rules governing mutual assistance in criminal matters.

COMMUNICATION OF INFORMATION

Article 3.

1. The Customs Authorities shall, upon request, supply to each other all information which may help to ensure accuracy in:

- (a) The collection of customs duties, other taxes, fees and charges levied by Customs Authorities and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;
- (b) The implementation of import and export prohibitions and restrictions;
- (c) The application of national rules of origin not covered by other arrangements concluded by one of or both Contracting Parties.

2. If the requested Customs Authority does not have the information asked for, it shall seek that information in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

3. The requested Customs Authority shall seek the information as if it was acting on its own account.

Article 4

The Customs Authorities shall, upon request, supply to each other any information showing that:

(a) Goods imported into the territory of one Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the other Contracting Party;

(b) Goods exported from the territory of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the other Contracting Party;

(c) Goods which are granted favourable treatment upon exportation from the territory of one Contracting Party have been duly imported into the territory of the other Contracting Party, it being understood that information shall also be provided on any customs control measures to which the goods have been subjected.

Article 5

The Customs Authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the Customs Authority of the other Contracting Party all information likely to be of use to it relating to offences against customs legislation and, in particular, regarding:

(a) Persons known or suspected of committing offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

(b) Goods known to be subject of illicit traffic;

(c) Means of transport known or suspected of being used in committing offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

(d) New ways and means employed in committing offences against customs legislation;

(e) Places, where stocks of goods have been built up, giving reason to assume that they are to be used for illicit trafficking.

Article 6

The Customs Authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the Customs Authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on activities, detected or planned, which constitute or appear to constitute an offence against the customs legislation in force in the territory of that Contracting Party.

Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient. Files and documents which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity

Article 7

The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilization of the material should be supplied at the same time.

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

Article 8

The Customs Authority of one Contracting Party shall, within its competence and resources, on its own initiative or upon request of the Customs Authority of the other Contracting Party, maintain surveillance over:

(a) The movements, particularly entry into and exit from its territory, of persons known or suspected of committing offences against customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

(b) Any means of transport known or suspected of being used for committing offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

(c) Movements of goods which are reported by the Customs Authority of the other Contracting Party as giving rise to substantial illicit traffic to or from its territory or suspicions thereof

CONTROLLED DELIVERY

Article 9

1. If permitted by the basic principles of their respective domestic legal systems, the Contracting Parties shall take the necessary measures, within their possibilities, to allow for the appropriate use of controlled delivery at the international level, on the basis of agreements or arrangements mutually consented to, with a view to identifying persons involved in the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances and to taking legal action against them.

2. Decisions to use controlled delivery shall be made on a case-by-case basis. They may, if necessary, and provided it is in conformity with the national legislation of the Contracting Parties, take into account financial arrangements and understandings reached.

3. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, by mutual consent of the competent authorities, be intercepted and allowed to continue with the narcotic drugs or psychotropic substances intact or removed or replaced in whole or in part.

INVESTIGATIONS

Article 10

1. Upon application, the requested Customs Authority shall initiate official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs legislation in force in the territory of the applicant Contracting Party. It shall communicate the results of such inquiries to the applicant Customs Authority.

2. These inquiries shall be conducted under the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. The requested Customs Authority shall proceed as though it was acting on its own account.

3. The requested Customs Authority may allow officials of the applicant Contracting Party to be present at such investigations.

EXPERTS AND WITNESSES

Article 11

If the courts or the authorities of one Contracting Party so request in connection with offences against customs legislation brought before them, the Customs Authority of the other Contracting Party may authorize its officials to appear as experts or witnesses before those courts or authorities. Such officials shall give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to appear.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

Article 12

1. Information, documents and other communications received under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement, without the written consent of the Customs Authority which furnished them. These provisions are not applicable to information, documents and other communications concerning offences relevant to narcotic drugs and psychotropic substances.

2. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the territory of the Contracting Party which received it.

3. Paragraph 1 shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation.

4. The Customs Authorities of the Contracting Parties may, however, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports, and testimonies, and in proceedings and charges brought before courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.

The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with national legislation.

DELIVERY/NOTIFICATION

Article 13

Upon application, the requested Customs Authority shall, in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party, deliver/notify to the natural or legal persons concerned, residing or established in its territory, all documents and decisions falling within the scope of this Agreement, which emanate from the applicant Customs Authority.

ASSISTANCE IN RECOVERY

Article 14

1. Upon application, the requested Customs Authority shall take necessary steps to recover customs duty claims. Such claims also include other taxes, charges, fees as well as interests thereupon, levied and collected in accordance with customs legislation by Customs Authorities.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply only to customs duty claims which exceed a minimum amount, to be established in accordance with Article 18:1, and form the subject of an instrument permitting their enforcement in the territory of the applicant Contracting Party.

3. A request for recovery of a claim must be accompanied by an official or certified copy of the instrument permitting its enforcement and a translation in accordance with the provisions of Article 15:3.

4. The instrument permitting enforcement of the claim shall, where appropriate and in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party, be accepted, recognized, supplemented or replaced by an instrument authorizing enforcement in the territory of that Contracting Party.

5. Questions concerning any period beyond which a claim cannot be enforced shall be governed by the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

6. Claims to be recovered shall not be given preferential treatment in the territory of the requested Contracting Party.

7. A bankruptcy petition against the debtor, on the basis of a claim, can be filed only if the applicant and the requested Customs Authorities so agree. Costs resulting from bankruptcy proceedings shall be paid by the applicant Customs Authority.

8. The requested Customs Authority may allow deferral of payment or payment by instalments, but shall first inform the applicant Customs Authority.

9. Proceedings relating to the existence or the amount of the customs duty claim or the instrument permitting its enforcement may be brought only before the appropriate body of the applicant Contracting Party.

10. Claims shall be recovered in the currency of the requested Contracting Party in accordance with the official exchange rate on the day when the request was received.

11. Amounts which have been recovered shall be transmitted to the applicant Customs Authority, after deduction of fees and costs which are levied in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

Article 15

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- (a) The Customs Authority making the request;
- (b) The measure requested;
- (c) The object of and the reason for the request;
- (d) The laws, rules, regulations and other legal elements involved;
- (e) Indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;
- (f) A summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 13.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested Contracting Party, in English or in another language acceptable to the requested Customs Authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

EXCEPTIONS FROM THE LIABILITY TO RENDER ASSISTANCE

Article 16

1. If the requested Customs Authority considers that the assistance sought would infringe upon the sovereignty, public order, security or other essential interests of the requested Contracting Party or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret in the territory of that Contracting Party, it may refuse to provide such assistance, provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.

2. If a request for assistance cannot be complied with, the applicant Customs Authority shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.

3. If a Customs Authority asks for assistance which it would itself be unable to give if asked to do so by the Customs Authority of the other Contracting Party, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Customs Authority.

COSTS

Article 17

Each Customs Authority shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of expenses for experts, witnesses, interpreters and translators as well as the exceptions stated in Article 14.

IMPLEMENTATION

Article 18

1. Implementation of this Agreement shall be entrusted to the Customs Authorities of the Contracting Parties. Those Authorities shall mutually agree on detailed arrangements for that purpose.

2. The Customs Authorities of the Contracting Parties may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

TERRITORIAL APPLICABILITY

Article 19

This Agreement shall apply to the territories of both Contracting Parties.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

Article 20

1. Each Government shall notify one another through diplomatic channels when all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the last notification has been received.

2. This Agreement may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been received by the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Stockholm on 17 November 1995, in duplicate, in the Latvian, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

I. GRIKIS

For the Government of the Kingdom of Sweden:

S. PATEK

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN
ZVIEDRIJAS KARALISTES VALDĪBAS LĪGUMS
PAR SAVSTARPĒJO PALĪDZĪBU MUITAS JAUTĀJUMOS

Latvijas Republikas Valdība un Zviedrijas Karalistes
Valdība, turpmāk - Līgumslēdzējas Puses,

atzīstot, ka muitas likumdošanas pārkāpumi ir kaitīgi abu
valstu ekonomiskām, finansiālām, sociālām un
komerciālām, kā arī likumīgām tirdzniecības interesēm,

ievērojot precīzu aplikšanu ar nodokļiem; muitas
nodokļu, citu nodokļu, nodevu un maksu, par importētām
un eksportētām precēm, iekasēšanas svarīgumu, kā arī
aizliegumu, ierobežojumu un kontroles nolikumu
pienācīgu ieviešanu,

pārliecinoties, ka pasākumus muitas likumdošanas
pārkāpumu aizkavēšanai un precīzas ievedmuitas un
izvedmuitas un citu nodokļu iekasēšanas nodrošināšanai,
var padarīt vēl efektīvākus sadarbībā starp abu valstu
muitas iestādēm,

atsaucoties uz Muitas Sadarbības Padomes 1953. gada 5. decembra Rekomendāciju par savstarpējo administratīvo palīdzību,

ir vienojušās par sekojošo:

DEFINĪCIJAS

1. pants

Šai Līgumā paredzēto mērķu sasniegšanas veicināšanai:

1. "Muitas likumdošana" ir noteikumi, kurus noteicis likums vai likumpamatotu aktu normas attiecībā uz preču importu, eksportu, tranzītu vai citām muitas procedūrām, vai attiecībā uz muitas nodokļiem, citiem nodokļiem, nodevām vai maksām, ko iekasē muitas iestādes; vai aizlieguma, ierobežojuma vai kontroles pasākumiem.

2. "Pārkāpums" ir jebkurš muitas likumdošanas pārkāpums, kā arī jebkurš šādas likumdošanas pārkāpšanas mēģinājums.

3. "Muitas iestāde" ir Latvijas Republikas, Valsts ieņēmumu dienesta Muitas departaments un Zviedrijas Karalistē, Muitas padome (Generaltullstyrelsen).

4. "Pieprasošā muitas iestāde" ir tās Līgumslēdzējas Puses kompetenta muitas iestāde, kas pieprasa palīdzību muitas jautājumos.

5. "Pieprasītā muitas iestāde" ir tās Līgumslēdzējas Puses kompetenta muitas iestāde, kas saņem palīdzības pieprasījumu muitas jautājumos

6. "Kontrolētā piegāde" ir paņēmieni, kas atļauj aizliegtu vai aizdomās turētu narkotisko un psihotropo vielu, kā arī to aizstājēju, kravu piegādes apturēšanu, pārvietošanu caur vai ieviešanu Līgumslēdzēju Pušu teritorijā savu kompetento iestāžu uzraudzībā, vēršot uzmanību uz to personu identificēšanu, kuras iesaistītas šo narkotisko un psihotropo vielu nelikumīgā pārvietošanā.

LĪGUMA DARBĪBAS SFĒRA

2. pants

1. Ar savu muitas iestāžu starpniecību un saskaņā ar noteikumiem, kurus noteicis šis Līgums, Līgumslēdzējas Puses sniegs viena otrai savstarpējo palīdzību, lai:

- a) nodrošinātu pareizu muitas likumdošanas ievērošanu;
- b) aizkavētu, izmeklētu un cīnītos ar muitas likumdošanas pārkāpumiem;
- c) nosūtītu/izziņotu tādus dokumentus, kas attiecas uz muitas likumdošanas piemērošanu;
- d) izpildītu tādas prasības, kas saistītas ar muitas likumdošanu.

2. Palīdzība šī Līguma ietvaros tiks sniegta saskaņā ar spēkā esošo likumdošanu pieprasītās Līgumslēdzējas Puses teritorijā un pieprasītās muitas iestādes kompetences un iespēju robežās. Ja nepieciešams, muitas iestāde var vienoties, ka palīdzību sniegs cita kompetenta iestāde, saskaņā ar spēkā esošo likumdošanu pieprasītās Līgumslēdzējas Puses teritorijā. Šis Līgums neradīs noteikumus attiecībā uz savstarpējo palīdzību noziedzības jautājumos.

INFORMĀCIJAS APMAIŅA

3. pants

1. Pēc pieprasījuma, muitas iestādes piegādās viena otrai visu informāciju, kas varētu nodrošināt precizitāti:

a) muitas nodokļu, citu nodokļu, nodevu un maksu iekasēšanā, ko veic muitas iestādes; un īpaši informāciju, kas varētu palīdzēt noteikt preču vērtību un to tarifa klasifikāciju;

b) importēšanas un eksportēšanas aizliegumu un ierobežojumu ieviešanā;

c) to preču izcelsmes nacionālo noteikumu piemērošanā, ko neietver citas vienošanās, kuras būtu noslēgusi viena vai abas Līgumslēdzējas Puses.

2. Ja pieprasītai muitas iestādei nav pieprasītās informācijas, šī iestāde to meklēs saskaņā ar spēkā esošo likumdošanu pieprasītās Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

3. Pieprasītā muitas iestāde iegūs informāciju tāpat, kā tā rīkotos savās interesēs.

4. pants

Pēc pieprasījuma, muitas iestādes sniegs viena otrai jebkuru informāciju par to, vai:

a) preces, kas ievestas vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā ir likumīgi izvestas no otras Līgumslēdzējas Puses teritorijas;

b) preces, kas izvestas no vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijas ir likumīgi ievestas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā;

c) preces, kurām nodrošināts labvēlības režīms pie izvešanas no vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijas ir laikā ievestas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, turklāt tiek sniegta arī informācija par jebkuriem muitas kontroles pasākumiem, kas piemēroti šīm precēm.

5. pants

Vienas Līgumslēdzējas Puses muitas iestāde, pēc savas iniciatīvas vai pieprasījuma, sniegs otras Līgumslēdzējas Puses muitas iestādei visu informāciju, ko varētu izmantot attiecībā uz muitas likumdošanas pārkāpumiem, īpaši attiecībā par:

a) zināmām vai aizdomīgām personām, kuras iesaistītas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā spēkā esošās muitas likumdošanas pārkāpumos;

b) precēm, kas ir nelikumīgas pārvietošanas objekti;

c) zināmiem vai aizdomīgiem transportlīdzekļiem, kas izmantoti otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā spēkā esošās muitas likumdošanas pārkāpumos;

d) jauniem veidiem un līdzekļiem, kas iesaistīti muitas likumdošanas pārkāpumos;

e) vietām, kur ir izvietoti preču krājumi, uzrādot iespējamo pieņēmumu, ka tie tiks izmantoti nelegālai pārvietošanai.

6. pants

Pēc savas iniciatīvas vai pieprasījuma, vienas Līgumslēdzējas Puses muitas iestāde piegādās otras Līgumslēdzējas Puses muitas iestādei ziņojumus, liecību protokolus vai apstiprinātas dokumentu kopijas, kas sniedz visu noderīgo informāciju par veiktiem vai plānotiem pasākumiem, kuri izraisa vai varētu izraisīt pārkāpumus pret šīs Līgumslēdzējas Puses teritorijā spēkā esošo muitas likumdošanu.

Liecību protokolu un dokumentu oriģināli tiks pieprasīti gadījumos, kad apstiprinātās kopijas būs nepietiekamas. Saņemtās lietas un dokumenti tiks atdoti pēc iespējas ātrākā laikā.

7. pants

Dokumenti, saskaņā ar šo Līgumu, var tikt aizvietoti ar datorinformāciju, kas sastādīta jebkurā formā un paredzēta tiem pašiem mērķiem. Visa materiāla interpretācijai vai piemērošanai noderīgā informācija tiks piegādāta vienlaicīgi.

**PERSONU, PREČU UN TRANSPORTLĪDZEKĻU
UZRAUDZĪBA**

8. pants.

Savas kompetences un iespēju robežās, pēc savas iniciatīvas vai pēc otras Līgumslēdzējas Puses muitas iestādes pieprasījuma, vienas Līgumslēdzējas Puses muitas iestāde veiks speciālu uzraudzību pār:

a) zināmu vai aizdomās turētu personu pārvietošanos, īpaši iebraukšanu un izbraukšanu no tās teritorijas, kuras iesaistītas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā spēkā esošās muitas likumdošanas pārkāpumos;

b) zināmiem vai aizdomīgiem transporta līdzekļiem, kas izmantoti otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā spēkā esošās muitas likumdošanas pārkāpumos;

c) tādu preču pārvietošanu, kuru ieviešanu vai izvešanu no savas teritorijas otras Līgumslēdzējas Puses valdība vai muitas iestāde ir irobežojusi vai aizliegusi.

KONTROLĒTĀ PIEGĀDE

9. pants

1. Ja to atļauj nacionālās likumdošanas sistēmas pamatprincipi, Līgumslēdzējas Puses savu iespēju robežās un pamatojoties uz līgumiem vai savstarpēji noteikto kārtību veiks visus nepieciešamos pasākumus, lai izmantotu kontrolēto piegādi starptautiskā līmenī, vēršot uzmanību uz to personu identificēšanu, kuras iesaistītas narkotisko un psihotropo vielu nelikumīgā pārvietošanā un veiks visus likumīgos pasākumus, kas vērsti pret šīm personām.

2. Lēmumus par kontrolētās piegādes piemērošanu pieņems katrā atsevišķā gadījumā. Ja nepieciešams un saskaņā ar nacionālo likumdošanu, tajos var ņemt vērā finansiālas vienošanās un noteikto kārtību.

3. Aizliegtu kravu pārvietošanu, par kuru kontrolēto piegādi ir notikusi vienošanās, ar abu muitas iestāžu piekrišanu var apturēt vai atļaut pārvietot tālāk ar narkotiku vai psihotropo vielu neizņemšanu, pārvietošanu vai aizvietošanu kopumā vai pa daļām.

IZMEKLĒŠANA

10. pants

1. Saskaņā ar iesniegumu, pieprasītā muitas iestāde veiks visu apstākļu noskaidrošanu par darbību, kas ir vai var tikt uzskatēta par pretrunīgu attiecībā uz pieprasošās Līgumslēdzējas Puses teritorijā spēkā esošo muitas likumdošanu. Par šādas izmeklēšanas rezultātiem tā paziņos pieprasošai muitas iestādei.

2. Šīs izmeklēšanas notiks saskaņā ar likumdošanu, kas ir spēkā pieprasītās Līgumslēdzējas Puses teritorijā. Pieprasītā muitas iestāde rīkosies tāpat, kā tā rīkotos savās interesēs.

3. Šādās izmeklēšanās, pieprasītā muitas iestāde var atļaut piedalīties pieprasošās Līgumslēdzējas Puses amatpersonām.

EKSPERTI UN LIECINIEKI

11. pants

Ja sakarā ar izdarītiem muitas likumdošanas pārkāpumiem vienas Līgumslēdzējas Puses tiesa vai citas iestādes pieprasa, otras Līgumslēdzējas Puses muitas iestāde var pilnvarot savas amatpersonas sniegt liecības vai uzstāties kā ekspertiem tiesā vai pirms tās. Savu pienākumu ietvaros šādas amatpersonas sniegs liecības par to rīcībā esošajiem faktiem. Ierašanās pieprasījumā ir skaidri jānorāda, kāds ir attiecīgais gadījums un kādām pilnvarām amatpersonai jābūt.

INFORMĀCIJAS UN DOKUMENTU LIETOŠANA

12. pants

1. Informācija, dokumenti un citi paziņojumu, kas saņemti saskaņā ar šo Līgumu, nevar tikt izmantoti citos mērķos kā noteikts šajā Līgumā, bez rakstiskas tās muitas iestādes piekrišanas, kura tos nosūtījusi. Šie noteikumi neattiecas uz informāciju, dokumentiem un paziņojumiem par pārkāpumiem, kas saistīti ar narkotiskām un psihotropām vielām.

2. Jebkura informācija, kas atbilstoši šim Līgumam ir iesniegta jebkurā tās formā, būs kofidenciāla. Uz to ir jāattiecina dienesta noslēpuma statuss un tāda paša veida informācijas un dokumentu aizsardzība, kas ir paredzēta saskaņā ar to Līgumslēdzējas Puses teritorijā spēkā esošo likumdošanu, kura to ir saņēmusi.

3. Paragrāfs Nr 1 neaizliedz izmantot informāciju jebkuros tiesas vai administratīvajos pasākumos, kurus pēc tam uzsāk sakarā ar muitas likumdošanas neievērošanu.

4. Tomēr saskaņā ar šī Līguma mērķiem un tā ietvaros, Līgumslēdzējas Puses muitas iestāde var savos, pirms tiesas fiksētajos pierādījumos, sastādītajos ziņojumos un raksturojumos, kā arī veiktajā ricībā un iesniegtajā apsūdzībā, lietot kā pierādījumu, informāciju un dokumentus, kas iegūti saskaņā ar šo Līgumu.

Šādas informācijas un dokumentu izmantošana kā liecība tiesā ir jānosaka saskaņā ar nacionālo likumdošanu.

NOSŪTĪŠANA/IZZIŅOŠANA

13. pants

Uz iesnieguma pamata, pieprasītā muitas iestāde, saskaņā ar likumdošanu, kas ir spēkā pieprasītās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, nosūtīs/izziņos iesaistītām fiziskām vai juridiskām personām, kas dzīvo vai atrodas tās teritorijā, visus dokumentus un lēmumus, uz kuriem ir attiecināms šis Līgums un kas iegūti no pieprasošās muitas iestādes.

PALĪDZĪBA PIE ZAUDĒTĀ ATGŪŠANAS

14. pants

1. Uz iesnieguma pamata, pieprasītā muitas iestāde veiks visu nepieciešamo darbību, lai izpildītu prasības, kas attiecas uz muitas nodokli. Šādas prasības ietver arī pārējos nodokļus, maksas, nodevas un procentus, kurus ir piemērojušas un iekasējušas muitas iestādes saskaņā ar muitas likumdošanu.

2. Pirmā punkta noteikumi attieksies tikai uz prasībām par muitas nodokli, kura lielums pārsniedz, saskaņā ar 18. panta 1. punktu, noteikto minimālo lielumu un veido pieprasījuma objektu ar kura palīdzību ir iespējama prasības realizēšana pieprasošās Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

3. Pieprasījumam par zaudētā atgūšanu ir jāpievieno oficiāls dokuments vai apstiprināta kopija un tulkojums, kas saskaņā ar 15. panta 3. punkta noteikumiem, ļauj veikt tā izpildīšanu.

4. Dokuments, kas pieļauj prasības realizēšanu, kur tas iespējams un saskaņā ar likumdošanu, kas ir spēkā pieprasītās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, tiks akceptēts, atzīts, papildināts vai aizvietots ar dokumentu, kas pilnvaro realizēt šādu prasību šīs Līgumslēdzējas Puses teritorijā

5. Jautājumi par jebkuru laika periodu, pēc kura prasības nevar tikt izpildītas, ir jārisina saskaņā ar likumdošanu, kas ir spēkā pieprasītās Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

6. Pieprasītās Līgumslēdzējas Puses teritorijā izpildāmās prasības nesāņem nekādas priekšrocības.

7. Bankrota prasība pret parādnieku, kas bankrotējis uz muitas nodokļa pamata, var tikt reģistrēta tikai tad, ja tās pieteicējs un pieprasītā muitas iestāde tam piekrīt. Izdevumus, kas rodas bankrota prasību izpildīšanas rezultātā, segs pieprasošā muitas iestāde.

8. Pieprasītā muitas iestāde var atļaut maksas atlikšanu vai maksāt pa daļām, bet lai to varētu darīt, pirmkārt tai ir jāinformē pieprasošā muitas iestāde.

9. Protokoli par muitas nodokļa prasības esamību vai lielumu, vai dokumentu, kas pieļauj šīs prasības īstenošanu, var tikt sastādīti tikai pēc tam, kad ir saņemts attiecīgs dokuments no pieprasošās Līgumslēdzējas Puses iesaistītās iestādes.

10. Prasības par zaudētā atgūšanu tiks izpildītas pieprasītās Līgumslēdzējas Puses valūtas vienībās, saskaņā ar oficiālo valūtas maiņas kursu, kas ir spēkā pieprasījuma saņemšanas dienā.

11. Pēc nodevu un izdevumu atlīdzināšanas, kas piemēroti saskaņā ar pieprasītās Līgumslēdzējas Puses teritorijā spēkā esošo likumdošanu, atgūtais daudzums tiks uosūtīts pieprasošai muitas iestādei.

PALĪDZĪBAS PIEPRASĪJUMA FORMA UN BŪTĪBA

15. pants

1. Atbilstoši šim Līgumam, pieprasījumam ir jābūt sastādītam rakstiski. Lai izpildītu šādus pieprasījumus, tiem jāpievieno visi nepieciešamie dokumenti.

Situācijas neatliekamības dēļ var tikt pieņemts mutisks pieprasījums, bet pēc tam, nekavējoties tas jāapstiprina rakstiski.

2. Pieprasījumiem, atbilstoši šī panta pirmajam punktam, ir jāsaturs sekojoša informācija:

a) muitas iestāde, kas izdara pieprasījumu;

b) pieprasītie pasākumi;

c) pieprasījuma iemesls un mērķis;

e) pēc iespējas precīzi un aptveroši norādījumi par tām fiziskām vai juridiskām personām, kuras ir izmeklēšanas mērķis;

f) noderīgo faktu kopsavilkums, izņemot gadījumos, kas paredzēti 13. pantā.

3. Pieprasījums ir jāiesniedz pieprasītās Līgumslēdzējas Puses valsts, angļu vai citā valodā, kas pieņemama pieprasītai muitas iestādei.

4. Ja pieprasījums neatbilst formālām prasībām, tad var tikt pieprasītas tā korekcijas vai pārstrāde neietekmējot tā izpildi.

IZŅĒMUMI NO SAISTĪBAS SNIEGT PALĪDZĪBU

16. pants

1. Ja saskaņā ar pieprasījumu pēc palīdzības, ir paredzēts pārkāpt pieprasītās Līgumslēdzējas Puses suverenitāti, valstisko kārtību, drošību vai citas intereses, vai notiktu rūpniecisko, komerciālo vai profesionālo noslēpumu pārkāpšana, šāds pieprasījums var tikt noraidīts, realizēts daļēji vai īstenots saskaņā ar noteiktiem apstākļiem vai prasībām.

2. Ja pieprasījums pēc palīdzības nevar tikt izpildīts, tad pieprasošai muitas iestādei tas tiks paziņots nekavējoties, kā arī tā tiks informēta par atteikuma iemesliem.

3. Ja muitas iestāde pati nav spējīga sniegt prasīto palīdzību, kuru tā pieprasa, tā vērsīs uzmanību uz šo faktu savā pieprasījumā otrai Līgumslēdzējas Puses muitas iestādei.

IZDEVUMI

17. pants

Katra muitas iestāde atteiksies no visu, ar šī Līguma izpildi saistīto, izdevumu piedzīšanas, izņemot izdevumus par ekspertiem, lieciniekiem, tuļkiem, kā arī izdevumiem, kas noteikti 14. pantā.

LĪGUMA IEVIEŠANA

18. pants

1. Šī Līguma ieviešana tiks nodota Līgumslēdzēju Pušu muitas iestādēm. Muitas iestādes savstarpēji vienosies par detalizētiem pasākumiem, kas jāveic šī mērķa īstenošanai.

2. Saviem izmeklēšanas dienestiem, Līgumslēdzēju Pušu muitas iestādes var radīt tādu kārtību, kas paredz tiešos kontaktus starp tiem.

LĪGUMA SPĒKS TELPĀ

19. pants

Šis Līgums būs piemērojams abu Līgumslēdzēju Pušu teritorijās.

LĪGUMA STĀŠANĀS SPĒKĀ UN APTURĒŠANA

20. pants

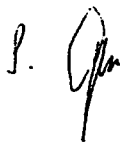
1. Pa diplomātiskiem kanāliem katra valdība paziņos viena otrai, ka visas nepieciešamās juridiskās prasības, lai Līgums stātos spēkā, ir izpildītas. Līgums stāsies spēkā sešdesmit dienu laikā, pēc pēdējā paziņojuma saņemšanas.

2. Šī Līguma darbība tiek apturēta pēc rakstiska paziņojuma saņemšanas pa diplomātiskiem kanāliem un tas zaudē spēku sešus mēnešus pēc tam, kad šādu paziņojumu ir saņēmusi otra Līgumslēdzējas Puse.

To apliecinot, šo Līgumu ir parakstījušas pilnvarotas personas.

Parakstīts Stokholmā, 1995. gada septembra desmitajā dienā, divos eksemplāros, latviešu, zviedru un angļu valodās, turklāt visi teksti ir pilnīgi autentiski. Jebkuru domstarpību gadījumā, interpretējot šo Līgumu, par pamatu tiks ņemts teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
Valdības vārdā



Zviedrijas Karalistes
Valdības vārdā



[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN LETTLANDS REGERING OCH
KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OM ÖMSESIDIGT BISTÅND
I TULLFRÅGOR.

REPUBLIKEN LETTLANDS OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERINGAR,
nedan kallade de avtalsslutande parterna, som

BEAKTAR att brott mot tullagstiftningen skadar deras
respektive länders ekonomiska, fiskala, sociala och
kommersiella intressen liksom handelns legitima intressen,

BEAKTAR vikten av att säkerställa ett riktigt
fastställande och en riktig uppbörd av tullar, andra
skatter eller avgifter vid import eller export av varor
liksom en korrekt tillämpning av föreskrifter om förbud,
restriktioner och kontroll,



ÄR ÖVERTYGADE OM att bemödanden att förhindra brott mot tullagstiftningen och bemödanden om att säkerställa en riktig uppbörd av import- och exporttullar och skatter kan göras mer effektiva genom samarbete mellan deras tullmyndigheter, och

UPPMÄRKSAMMAR tullsamarbetsrådets rekommendation om ömsesidigt administrativt bistånd av den 5 december 1953.

DE AVTALSSLUTANDE PARTERNA HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

DEFINITIONER

ARTIKEL 1

I denna överenskommelse avses med

1. tullagstiftning: föreskrifter i lagar och andra författningar rörande import, export och transitering av varor liksom varje annan tullprocedur, vare sig det gäller tullar, andra skatter eller avgifter som påförs av tullmyndigheter eller avser förbud, restriktioner eller kontroll.

2. brott: varje överträdelse av tullagstiftningen liksom varje försök till sådan överträdelse.



3. *tullmyndighet*: i Republiken Lettland Valsts Ienemumu Dienesta Muitas Departaments och i Konungariket Sverige Generaltullstyrelsen.

4. *begärande tullmyndighet*: behörig tullmyndighet i en avtalsslutande part som gör en framställning om bistånd i tullfrågor.

5. *anmodad tullmyndighet*: behörig tullmyndighet i en avtalsslutande part som mottar en framställning om bistånd i tullfrågor.

6. *kontrollerad leverans*: metoden att tillåta att en olaglig eller misstänkt försändelse av narkotika, psykotropa ämnen eller ämnen med vilka sådana ersatts, förs ut ur, igenom eller in i de avtalsslutande parternas territorier med de behöriga myndigheternas vetskap och under deras övervakning, i avsikt att identifiera personer som är inblandade i olaglig handel med narkotika och psykotropa ämnen.



TILLÄMPNINGSSOMRÅDE

ARTIKEL 2

1. De avtalsslutande parterna skall, genom sina tullmyndigheter och i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse, lämna varandra ömsesidigt bistånd

a) i syfte att säkerställa att tullagstiftningen vederbörligen efterlevs,

b) i syfte att förhindra, utreda och beivra brott mot tullagstiftningen,

c) i ärenden angående delgivning i samband med tillämpning av tullagstiftningen,

d) i ärenden angående indrivning av fordringar som hänför sig till tullagstiftningen.

2. Bistånd enligt denna överenskommelse skall lämnas i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium och inom ramen för den anmodade tullmyndighetens befogenheter och resurser. Om så är nödvändigt kan en tullmyndighet ombesörja att bistånd lämnas av annan behörig myndighet i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium. Detta avtal skall icke prejudicera gällande föreskrifter avseende ömsesidigt bistånd i brottmål.





UTBYTE AV UPPLYSNINGAR

ARTIKEL 3

1. Tullmyndigheterna skall på begäran lämna varandra alla upplysningar som kan bidra till att säkerställa noggrannhet vid

a) uppbörd av tullar, andra skatter och avgifter som påförs av tullmyndigheterna och särskilt upplysningar som kan vara till hjälp vid tullvärdebestämning och klassificering enligt tulltaxan,

b) tillämpning av bestämmelser om import- och exportförbud och restriktioner,

c) tillämpning av nationella ursprungsregler när bistånd inte kan lämnas enligt andra överenskommelser.

2. Om den anmodade tullmyndigheten inte har de efterfrågade upplysningarna skall den söka skaffa dessa i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium.

3. Den anmodade tullmyndigheten skall söka skaffa upplysningarna som om den handlade för egen räkning.



ARTIKEL 4

Tullmyndigheterna skall på begäran lämna varandra
alla upplysningar som utvisar att

a) varor som importeras till den ena avtalsslutande partens
territorium har exporterats lagligt från den andra
avtalsslutande partens territorium,

b) varor som exporteras från den ena avtalsslutande partens
territorium har importerats lagligt till den andra
avtalsslutande partens territorium,

c) varor som medges förmånsbehandling vid export
från den ena avtalsslutande partens territorium har
importerats i vederbörlig ordning till den andra
avtalsslutande partens territorium, varvid förutsätts att
upplysningar även skall ges om eventuella
tullkontrollåtgärder som varorna underkastats.



ARTIKEL 5

Den ena avtalsslutande partens tullmyndighet skall självmant eller på begäran lämna den andra avtalsslutande partens tullmyndighet alla upplysningar avseende brott mot tullagstiftningen som denna kan ha nytta av, och särskilt upplysningar om

a) personer som är kända eller misstänkta för att begå brott mot gällande tullagstiftning inom den andra avtalsslutande partens territorium,

b) varor som är kända för att vara föremål för olovlig trafik,

c) transportmedel som är kända eller misstänkta för att användas vid brott mot gällande tullagstiftning inom den andra avtalsslutande partens territorium,

d) nya hjälpmedel och metoder som används vid brott mot tullagstiftningen,

e) platser där varulager byggts upp, vilket medför att man kan förmoda att de skall användas för olovlig trafik.

P. Q.

J

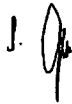
ARTIKEL 6

Den ena avtalsslutande partens tullmyndighet skall självant eller på begäran lämna den andra avtalsslutande partens tullmyndighet rapporter, urkunder innehållande bevis eller bestyrkta kopior av handlingar med alla tillgängliga upplysningar om upptäckta eller planerade aktiviteter, som utgör eller förefaller utgöra ett brott mot gällande tullagstiftning inom den senare avtalsslutande partens territorium.

Akter och handlingar i original skall efterfrågas enbart då bestyrkta kopior inte är tillräckligt. Akter och handlingar som har överlämnats skall återlämnas så snart som möjligt.

ARTIKEL 7

De handlingar som avses i denna överenskommelse kan ersättas av datoriserad information framställd i valfri form för samma ändamål. Anvisningar för tolkning och användning av materialet bör samtidigt tillhandahållas.

J. 



ÖVERVAKNING AV PERSONER, VAROR OCH TRANSPORTMEDEL

ARTIKEL 8

Den ena avtalsslutande partens tullmyndighet skall inom ramen för sina befogenheter och resurser självmant eller på begäran av den andra avtalsslutande partens tullmyndighet övervaka

a) resor, särskilt inresor till och utresor från sitt territorium, som företas av personer som är kända eller misstänkta för att begå brott mot gällande tullagstiftning inom den andra avtalsslutande partens territorium,

b) transportmedel som är kända eller misstänkta för att användas vid brott mot gällande tullagstiftning inom den andra avtalsslutande partens territorium,

c) varurörelser som av den andra avtalsslutande partens tullmyndighet rapporteras ge upphov till betydande olovlig trafik till eller från dess territorium eller misstankar därom.

B. J.

J.

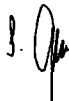
KONTROLLERADE LEVERANSER

ARTIKEL 9

1. Om det är förenligt med de grundläggande principerna i de avtalsslutande parternas respektive rättssystem skall de så långt som möjligt vidta erforderliga åtgärder för att på grundval av ömsesidiga avtal eller överenskommelser tillåta ändamålsenlig användning av kontrollerade leveranser på internationell nivå för att kunna identifiera personer som är inblandade i olovlig trafik med narkotika och psykotropa ämnen och för att kunna vidta rättsliga åtgärder mot dem.

2. Beslut om kontrollerade leveranser skall grundas på överenskommelser i varje särskilt fall. De kan om det är nödvändigt, och förutsatt att det är i överensstämmelse med den nationella lagstiftningen hos de avtalsslutande parterna, ta hänsyn till träffade finansiella arrangemang och överenskommelser.

3. Olagliga sändningar som omfattas av en överenskommelse om kontrollerad leverans får med ömsesidigt samtycke från berörda myndigheter fångas upp och tillåtas fortsätta med de narkotiska eller psykotropa ämnena orörda eller avlägsnade eller helt eller delvis ersatta.



UNDERSÖKNINGAR

ARTIKEL 10

1. Den anmodade tullmyndigheten skall på begäran inleda officiella undersökningar av förfaranden som strider eller förefaller strida mot gällande tullagstiftning inom den begärande avtalsslutande partens territorium. Resultaten av sådana undersökningar skall meddelas den begärande tullmyndigheten.

2. Dessa undersökningar skall företas i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium. Den anmodade tullmyndigheten skall förfara som om den handlade för egen räkning.

3. Den anmodade tullmyndigheten kan tillåta den begärande avtalsslutande partens tjänstemän att närvara vid sådana undersökningar.



SAKKUNNIGA OCH VITTNEN


ARTIKEL 11

På anmodan av den ena avtalsslutande partens domstolar eller myndigheter, vid vilka mål avseende brott mot tullagstiftningen anhängiggjorts, kan den andra avtalsslutande partens tullmyndighet bemyndiga sina tjänstemän att inställa sig som sakkunniga eller vittnen inför dessa domstolar eller myndigheter för att höras om sådana fakta som de inhämtat i tjänsten. Av framställningen om inställelse skall klart framgå i vilket ärende och i vilken egenskap tjänstemannen skall framträda.

ANVÄNDNING AV UPPLYSNINGAR OCH HANDLINGAR

ARTIKEL 12

1. Upplýsingar, handlingar och andra meddelanden som erhållits enligt denna överenskommelse får bara användas för andra syften än de som anges i överenskommelsen om den tullmyndighet som lämnat dem ger skriftligt tillstånd. Dessa bestämmelser är inte tillämpliga på upplýsingar, handlingar och andra meddelanden angående brott som rör narkotika och psykotropa ämnen.



2. Upplysningar som lämnats enligt denna överenskommelse skall oavsett i vilken form de lämnats vara konfidentiella. De skall omfattas av sekretessskydd och skall åtnjuta det skydd som ges samma slag av upplysningar och handlingar enligt gällande lagstiftning inom den mottagande avtalsslutande partens territorium.

3. Punkt 1 skall inte hindra användningen av upplysningar i rättsliga eller administrativa förfaranden som inleds senare med anledning av att tullagstiftningen överträtts.

4. De avtalsslutande parternas tullmyndigheter får emellertid, i enlighet med syftena och inom ramen för denna överenskommelse, i sina urkunder innehållande bevis, rapporter och vittnesmål samt vid förhandlingar och åtal inför domstol som bevisning använda upplysningar och handlingar som erhållits enligt överenskommelsen.

Rätten att åberopa sådana upplysningar och handlingar som bevis inför domstol och den vikt som skall fästas därvid avgörs av nationell lagstiftning.

J. Oja

Y
P

DELGIVNING

ARTIKEL 13

På begäran skall den anmodade tullmyndigheten, i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium, delge berörda fysiska eller juridiska personer, som är bosatta eller etablerade på dess territorium, alla handlingar och beslut inom ramen för denna överenskommelse som härrör från den begärande tullmyndigheten.

BISTÅND MED INDRIVNING

ARTIKEL 14

1. På begäran skall den anmodade tullmyndigheten vidta nödvändiga åtgärder för att indriva tullfordringar. Sådana fordringar innefattar även andra skatter, avgifter och ränta på dessa, som påförs och uppbärs av tullmyndigheterna i enlighet med tullagstiftningen.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall endast tillämpas på tullfordringar, vilka överstiger ett minimibelopp som skall fastställas i enlighet med artikel 18:1 och grundas på en handling som tillåter att de indrivs i den begärande partens territorium.





3. Till en framställning om indrivning av en fordran skall bifogas en officiell eller bestyrkt kopia av den handling som tillåter indrivning av denna och en översättning enligt bestämmelserna i artikel 15:3.

4. Den handling som tillåter indrivning av fordringen skall, där så är lämpligt och i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium, godtas, erkännas, kompletteras eller ersättas med en handling som tillåter indrivning där.

5. Frågor angående preskriptionstiden för en fordran skall regleras genom gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium.

6. Fordringar som skall indrivnas får inte ges förmånsrätt i den anmodade avtalsslutande partens territorium.

7. En konkursansökan mot gäldenären på grundval av en fordran kan inges endast om de begärande och anmodade tullmyndigheterna kommer överens om detta. Kostnader till följd av konkursförfarande skall betalas av den begärande tullmyndigheten.

8. Den anmodade tullmyndigheten kan tillåta uppskov med betalning eller avbetalning, men skall först informera den begärande tullmyndigheten.

1. 



9. Ärenden angående förekomsten av eller storleken på tullfordringen eller den handling, som tillåter att den indrivs, får anhängiggöras endast inför vederbörande organ i den begärande avtalsslutande partens territorium.

10. Fordringar skall indrivnas i den anmodade avtalsslutande partens valuta i enlighet med den officiella växelkurs som gällde den dag då framställningen mottogs.

11. Belopp som har indrivits skall överföras till den begärande tullmyndigheten efter avdrag för avgifter och kostnader, som påförs i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium.

BISTÄNDSFRAMSTÄLLNINGENS FORM OCH INNEHÅLL

ARTIKEL 15

1. Framställningar enligt denna överenskommelse skall göras skriftligen. De handlingar som behövs för att en sådan framställning skall kunna verkställas skall biläggas. I brådskande situationer kan även muntliga framställningar godtas. Sådana skall omedelbart bekräftas skriftligen.

2. Framställningar enligt punkt 1 i denna artikel skall innehålla upplysningar om

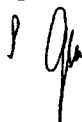
a) den tullmyndighet som gör framställningen,



- b) begärd åtgärd,
- c) ändamålet med och orsaken till framställningen,
- d) lagar, bestämmelser, föreskrifter och andra rättsliga grunder,
- e) så noggranna och utförliga uppgifter som möjligt om de fysiska eller juridiska personer som är föremål för utredning,
- f) en kortfattad redogörelse för omständigheterna, utom i de fall som behandlas i artikel 13.

3. Framställningar skall inlämnas på den anmodade avtalsslutande partens officiella språk, på engelska eller på något annat för den anmodade tullmyndigheten godtagbart språk.

4. Om en framställning inte uppfyller de formella kraven kan rättelse eller komplettering begäras. Genomförandet av åtgärder i säkerhetssyfte påverkas inte därav.



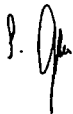
UNDANTAG FRÅN SKYLDIGHETEN ATT LÄMNA BISTÅND

ARTIKEL 16

1. Om den anmodade tullmyndigheten anser att det begärda biståndet skulle strida mot den anmodade avtalsslutande partens suveränitet, allmänna rättsprinciper, säkerhet, andra väsentliga intressen eller skulle innebära en kränkning av en industriell, kommersiell eller yrkesmässig hemlighet i denna avtalsslutande part kan den vägra att lämna sådant bistånd, lämna det delvis eller med vissa villkor eller förbehåll.

2. Om en framställning om bistånd inte kan efterkommas skall den begärande tullmyndigheten utan dröjsmål underrättas därom och skälen till vägran att lämna bistånd skall anges.

3. Om en tullmyndighet begär bistånd som den inte själv skulle kunna lämna om den blev anmodad därtill av den andra avtalsslutande partens tullmyndighet, skall den framhålla detta i sin framställning. I sådant fall skall den anmodade tullmyndigheten ha handlingsfrihet att bestämma om framställningen skall efterkommas.



KOSTNADER

ARTIKEL 17

Varje tullmyndighet skall avstå från att kräva ersättning för kostnader som föranletts av tillämpningen av denna överenskommelse, utom vad angår gottgörelse till sakkunniga, vittnen, tolkar och översättare samt de undantag som anges i artikel 14.

TILLÄMPNING



ARTIKEL 18

1. De avtalsslutande parternas tullmyndigheter skall anförtros att tillämpa denna överenskommelse. Dessa myndigheter skall gemensamt komma överens om tillämpningsbestämmelser.

2. De avtalsslutande parternas tullmyndigheter får föranstalta om att deras utredningsenheter kan stå i direkt förbindelse med varandra.

TERRITORIELL TILLÄMPLIGHET

ARTIKEL 19

Denna överenskommelse skall tillämpas på båda avtalsslutande parternas territorium. 1.  

IKRAFTTRÄDANDE OCH UPPSÄGNING

ARTIKEL 20

1. Varje regering skall på diplomatisk väg underrätta den andra när alla nationella rättsliga krav som är nödvändiga för ikraftträdande har uppfyllts. Överenskommelsen träder i kraft sextio dagar efter det att den sista underrättelsen tagits emot.

2. Denna överenskommelse kan sägas upp skriftligen på diplomatisk väg och upphör att gälla sex månader efter det att sådan uppsägning mottagits av den andra avtalslutande parten.

Till bekräftelse härpå har undertecknade, därtill vederbörligen befulldäktade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Stockholm den 17 november 1995,

i två exemplar på lettiska, svenska och engelska språken, vilka tre texter äga lika vitsord. I fall av tvist om tolkningen av bestämmelserna i detta avtal skall den engelska texten äga företräde.

För Republiken
Lettlands regering

I. Grikis



För Konungariket
Sveriges Regering

S. Patek



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède, ci-après dénommés " les Parties contractantes ",

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux et commerciaux de leurs pays respectifs ainsi qu'aux intérêts légitimes du commerce ;

Considérant qu'il importe de déterminer et de recouvrer avec exactitude les droits de douane, autres impôts, redevances ou taxes sur les importations ou exportations de marchandises et d'appliquer correctement les dispositions concernant les interdictions, restrictions et contrôles ;

Convaincus que l'efficacité des efforts pour prévenir les infractions à la législation douanière et pour assurer le recouvrement correct des droits et impôts sur les importations et les exportations peut être renforcée grâce à la coopération entre leurs autorités douanières ;

Vu la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953 ;

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. " Législation douanière ", les dispositions législatives ou réglementaires touchant l'importation, l'exportation, le transit de marchandises ou toute autre opération douanière qu'elle concerne les droits de douane, les autres impôts, redevances ou taxes payables aux autorités douanières ou les mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle.

2. " Infraction ", toute violation de la législation douanière ainsi que toute tentative de violation de ladite législation.

3. " Autorité douanière ", pour la République de Lettonie, le Département des douanes du Service des Recettes publiques (Valsts Ienemumu Dienesta Muitas Departaments) et pour le Royaume de Suède, le Service des douanes (Generaltullstyrelsen).

4. " Autorité douanière requérante ", l'autorité douanière compétente d'une Partie contractante qui présente une demande d'assistance en matière douanière.

5. " Autorité douanière requise ", l'autorité douanière compétente d'une Partie contractante qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière.

6. " Remise contrôlée ", la technique par laquelle les envois illicites ou suspects de stupéfiants, substances psychotropes ou substances qui y sont substituées sont autorisés à sortir des territoires des Parties contractantes, à y faire transit ou à y entrer, avec la connaissance et sous la supervision de leurs autorités compétentes, en vue d'identifier les personnes participant au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 2

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, par l'intermédiaire de leurs autorités douanières et conformément aux dispositions du présent Accord :

- a) En vue d'assurer l'application correcte de la législation douanière ;
- b) En vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions à la législation douanière ;
- c) Dans le cas de remise/notification de documents concernant l'application de la législation douanière ;
- d) Dans le cas de recouvrement des créances résultant de la législation douanière.

2. L'assistance prévue par le présent Accord est fournie conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise et dans la limite de la compétence et des ressources de l'autorité douanière requise. En cas de besoin, une autorité douanière peut prendre les dispositions nécessaires pour que l'assistance soit fournie par une autre autorité compétente conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise. Le présent Accord est sans préjudice des règles concernant l'assistance mutuelle en matière criminelle.

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Article 3

Les autorités douanières se communiquent mutuellement, sur demande, tous les renseignements qui peuvent contribuer à assurer :

- a) Le recouvrement correct des droits de douane, autres impôts, redevances ou taxes payables aux autorités douanières et, en particulier, l'exactitude des informations pouvant aider à établir la valeur des marchandises à des fins douanières et à procéder à leur classification tarifaire ;
- b) L'application correcte des interdictions et restrictions en matière d'importation et d'exportation ;
- c) L'application correcte des règles nationales d'origine qui ne font pas l'objet d'autres arrangements conclus par l'une des Parties contractantes ou par les deux.

2. Si l'autorité douanière requise ne dispose pas des renseignements demandés, elle les recherche en se conformant à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise.

3. L'autorité douanière requise recherche lesdits renseignements comme si elle agissait pour son propre compte.

Article 4

Les autorités douanières se communiquent mutuellement, sur demande, tout renseignement établissant que :

a) Les marchandises importées sur le territoire d'une Partie contractante ont été légalement exportées du territoire de l'autre Partie contractante ;

b) Les marchandises exportées du territoire d'une Partie contractante ont été légalement importées sur le territoire de l'autre Partie contractante ;

c) Les marchandises bénéficiant d'un traitement favorable à leur exportation du territoire d'une Partie contractante ont été dûment importées sur le territoire de l'autre Partie contractante, étant entendu que des renseignements sont également communiqués sur toutes mesures de contrôle douanier auxquelles lesdites marchandises ont été assujetties.

Article 5

L'autorité douanière d'une Partie contractante communique, de sa propre initiative ou sur demande, à l'autorité douanière de l'autre Partie contractante tous les renseignements pouvant lui être utiles en matière d'infractions à la législation douanière et en particulier, en ce qui concerne :

a) Les individus qu'elle sait avoir commis ou qu'elle soupçonne d'avoir, commis des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante ;

b) Les marchandises qu'elle sait faire l'objet d'un trafic illicite ;

c) Les moyens de transport qu'elle sait être utilisés ou qu'elle soupçonne d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante ;

d) Les nouveaux moyens et méthodes utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière.

e) Les lieux où ont été accumulés des stocks de marchandises en donnant la raison pour laquelle il y a lieu de penser qu'ils sont utilisés pour un trafic illicite.

Article 6

L'autorité douanière d'une Partie contractante communique, de sa propre initiative ou sur demande, à l'autorité douanière de l'autre Partie contractante les rapports, pièces à conviction ou copies certifiées conformes des documents contenant tous les renseignements dont elle dispose sur les activités découvertes ou projetées qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Les dossiers et documents originaux ne sont demandés que dans les cas où des copies certifiées conformes ne sauraient suffire. Les dossiers et documents qui ont été transmis sont restitués aussitôt que possible.

Article 7

Les documents visés dans le présent Accord peuvent être remplacés par des renseignements informatisés présentés aux mêmes fins sous quelque forme que ce soit. Tout renseignement pertinent pouvant servir à l'interprétation ou à l'utilisation de la documentation précitée doit être fourni en même temps.

SURVEILLANCE DES PERSONNES, MARCHANDISES ET MOYENS DE TRANSPORT

Article 8

Dans les limites de sa compétence et de ses ressources, l'autorité douanière d'une Partie contractante exerce, de sa propre initiative ou à la demande de l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, une surveillance sur :

a) Les déplacements, en particulier l'entrée sur le territoire et la sortie du territoire, d'individus qu'elle sait avoir commis ou qu'elle soupçonne d'avoir commis des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante ;

b) Tous moyens de transport qu'elle sait être utilisés ou qu'elle soupçonne d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante ;

c) Les mouvements de marchandises dont l'autorité douanière de l'autre Partie contractante signale ou soupçonne qu'ils font l'objet d'un important trafic illicite en direction ou en provenance de son territoire.

REMISE CONTRÔLÉE

Article 9

1. Les Parties contractantes, si les principes élémentaires de leur système juridique interne le permet, prennent les mesures nécessaires, dans la limite de leurs possibilités, pour permettre l'utilisation appropriée d'une remise contrôlée au niveau international, sur la base d'accords ou d'arrangements mutuels en vue d'identifier les personnes prenant part au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et de prendre à leur égard des mesures judiciaires.

2. Les décisions de recourir à une remise contrôlée seront prises au cas par cas. En tant que de besoin, et à condition d'être conformes à la législation des Parties contractantes, elles tiendront compte des arrangements et accords financiers conclus.

3. Les envois illicites dont la remise contrôlée est convenue peuvent, avec le consentement mutuel des autorités compétentes, être interceptés et autorisés à poursuivre leur

acheminement avec les stupéfiants ou substances psychotropes intacts, ou enlevés ou remplacés en tout ou en partie.

ENQUÊTES

Article 10

1. Lorsqu'elle est saisie d'une demande à cet effet, l'autorité douanière requise entreprend des enquêtes officielles sur les opérations qui constituent ou semblent constituer des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requérante. Elle communique le résultat de ces enquêtes à l'autorité douanière requérante.

2. Ces enquêtes sont menées conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise. L'autorité douanière requise procède comme si elle agissait pour son propre compte.

3. L'autorité douanière requise peut autoriser des fonctionnaires de la Partie contractante requérante à assister à ces enquêtes.

EXPERTS ET TÉMOINS

Article 11

Si les instances judiciaires ou les autorités d'une Partie contractante en font la demande à propos d'infractions à la législation douanière dont elles ont à connaître, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante peut autoriser ses fonctionnaires à comparaître comme experts ou témoins devant les tribunaux ou les autorités en question. Lesdits fonctionnaires déposent au sujet des faits qu'ils ont établis dans le cadre de leurs fonctions. La demande de comparution doit indiquer clairement dans quelle affaire et en quelle qualité le fonctionnaire doit comparaître.

UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS ET DES DOCUMENTS

Article 12

1. Les renseignements, documents et autres communications reçus en application du présent Accord ne sont pas utilisés à d'autres fins que celles qui sont spécifiées dans le présent Accord sans le consentement écrit de l'autorité douanière qui les a fournis. Les présentes dispositions ne s'appliquent pas aux renseignements, documents et autres communications concernant les infractions en matière de stupéfiants et de substances psychotropes.

2. Tout renseignement communiqué sous quelque forme que ce soit en application du présent Accord a un caractère confidentiel. Il est couvert par le secret professionnel et bénéficie de la protection prévue pour les mêmes catégories de renseignements et de documents par la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante réceptrice.

3. Le paragraphe 1 ne saurait empêcher l'utilisation de renseignements dans toute procédure judiciaire ou administrative instituée en raison d'inobservations de la législation douanière.

4. Toutefois, les autorités douanières des Parties contractantes peuvent, conformément aux objectifs du présent Accord et dans les limites de son champ d'application, faire état à titre de preuve, tant dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements et documents obtenus conformément audit Accord.

L'utilisation de ces renseignements et documents à titre de preuve devant les tribunaux et leur force probante sont déterminées par la législation nationale.

REMISE/NOTIFICATION

Article 13

Lorsqu'elle est saisie d'une demande à cet effet, l'autorité douanière requise remet/notifie conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise, à la personne physique ou morale concernée qui réside ou est établie sur son territoire, tous les documents et décisions entrant dans le champ d'application du présent Accord, qui émanent de l'autorité douanière requérante.

ASSISTANCE EN MATIÈRE DE RECouvreMENT

Article 14

1. Lorsqu'elle est saisie d'une demande à cet effet, l'autorité douanière requise prend les mesures nécessaires pour recouvrer les créances concernant les droits de douane. Ces créances portent également sur les autres impôts, redevances, taxes et intérêts y afférents prélevés et recouverts par les autorités douanières conformément à la législation douanière.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent qu'aux créances concernant les droits de douane qui excèdent un certain minimum fixé conformément au paragraphe 1 de l'Article 18 et font l'objet d'un instrument permettant leur mise en recouvrement sur le territoire de la Partie contractante requérante.

3. Toute demande de recouvrement d'une créance doit être accompagnée d'un exemplaire officiel ou d'une copie certifiée conforme de l'instrument permettant sa mise en recouvrement et d'une traduction de cette pièce conformément au paragraphe 3 de l'Article 15.

4. L'instrument permettant la mise en recouvrement de la créance est, le cas échéant et conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise, accepté, reconnu, complété ou remplacé par un instrument autorisant la mise en recouvrement sur le territoire de ladite Partie contractante.

5. Les questions concernant la période à l'expiration de laquelle une créance ne peut plus être mise en recouvrement sont régies par la législation en vigueur sur le territoire de la partie contractante requise.

6. Les créances à recouvrer ne bénéficient pas d'un traitement préférentiel sur le territoire de la Partie contractante requise.

7. Toute demande de mise en faillite d'un débiteur fondée sur une créance douanière ne peut être déposée qu'après accord entre l'auteur de ladite demande et les autorités douanières requises. Les frais afférents à la procédure de mise en faillite sont à la charge de l'autorité douanière requérante.

8. L'autorité douanière requise peut accorder un moratoire de paiement ou un paiement échelonné, mais elle en informe d'abord l'autorité douanière requérante.

9. Les actions concernant l'existence ou le montant de la créance douanière ou relatives à l'instrument permettant sa mise en recouvrement ne peuvent être intentées que devant l'instance compétente de la Partie contractante requérante.

10. Les créances sont recouvrées dans la monnaie de la Partie contractante requise sur la base du taux de change officiel en vigueur le jour où la demande a été reçue.

11. Les sommes recouvrées sont transmises à l'autorité douanière requérante, après déduction des droits et frais perçus conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise.

PRÉSENTATION ET TENEUR DES DEMANDES D'ASSISTANCE

Article 15

1. Les demandes formulées conformément au présent Accord sont présentées par écrit. Les documents nécessaires pour qu'il puisse être donné suite à ces demandes doivent les accompagner. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les demandes verbales peuvent être acceptées, mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes formulées conformément au paragraphe 1 comportent les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'autorité douanière requérante ;
- b) La mesure demandée ;
- c) L'objet et le motif de la demande ;
- d) Les lois, règles et règlements et autres éléments d'information juridiques pertinents ;
- e) Des indications aussi exactes et aussi complètes que possible sur les personnes physiques ou morales visées par les enquêtes ;
- f) Un bref exposé des faits pertinents, sauf dans les cas prévus à l'Article 13.

3. Les demandes sont présentées dans une langue officielle de la Partie contractante requise, en anglais ou dans une autre langue jugée acceptable par l'autorité requise.

4. Si une demande ne remplit pas les conditions de forme prescrites, la Partie contractante requérante peut être invitée à la régulariser ou à la compléter ; des mesures conservatoires peuvent néanmoins être ordonnées.

DÉROGATION À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

Article 16

1. Si l'autorité douanière requise estime que l'assistance demandée porterait atteinte à la souveraineté, à l'ordre public, à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels de la Partie contractante requise ou entraînerait une violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel de ladite Partie contractante, elle peut refuser d'accorder cette assistance, ne la fournir qu'en partie ou la soumettre à certaines conditions ou exigences.

2. Si une demande d'assistance ne peut pas être satisfaite, l'autorité douanière requérante en est informée sans délai, en même temps qu'elle est avisée des raisons justifiant le refus d'assistance.

3. Si une autorité douanière demande une assistance qu'elle ne serait pas elle-même en mesure de fournir si elle lui était demandée par l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, elle le signale dans sa demande. La suite donnée à une demande de ce genre est laissée à la discrétion de l'autorité douanière requise.

FRAIS

Article 17

Chaque autorité douanière renonce à demander le remboursement des frais entraînés par l'exécution du présent Accord, à l'exception des dépenses encourues par le chef des experts, les témoins, interprètes et traducteurs ou au titre des exceptions prévues à l'Article 14.

MISE EN OEUVRE

Article 18

1. La mise en oeuvre du présent Accord est assurée par les autorités douanières des Parties contractantes. Celles-ci arrêtent d'un commun accord des arrangements détaillés à cette fin.

2. Les autorités douanières des Parties contractantes peuvent prendre des dispositions pour que leurs services d'enquête communiquent directement entre eux.

APPLICABILITÉ TERRITORIALE

Article 19

Le présent Accord s'applique aux territoires des deux Parties contractantes.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Article 20

1. Chaque Gouvernement informera l'autre par la voie diplomatique que toutes les formalités légales nationales requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies. L'Accord entrera en vigueur 60 jours après que la dernière notification aura été reçue.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par notification écrite adressée par la voie diplomatique et il cessera d'être en vigueur six mois après que ladite notification aura été reçue par l'autre Partie contractante.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

Fait à Stockholm le 17 novembre 1995 en deux exemplaires dans les langues lettone, suédoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

I. GRIKIS

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

S. PATEK